

۳۱۲۵۸/۳۲۹۳

۸۳، ۶، ۱۷



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور


بسمه تعالی

جناب آقای حداد عادل

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
 شماره ثبت: ۸۳، ۱۱، ۵۸۷
 تاریخ ثبت: ۱۳۸۳/۶/۱
 اقدام کننده: عصر

لایحه "موافقتنامه کمک اداری و همکاری دو جانبه در مسایل
 گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس" که بنا
 به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه مورخ ۱۳۸۳/۶/۱ هیئت
 وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم
 می گردد.



سید محمد خاتمی

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای
 نگهبان، دفتر معاون حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور
 خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت
 و دفتر هیئت دولت.



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی و فرهنگی دولتها زیان آور است و نیز اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتهایی که به هنگام واردات یا صادرات وصول می‌شوند و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات درباره ممنوعیت، محدودیت و کنترل و با تشخیص نیاز به همکاری بین‌المللی در مورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی و با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکات ایران و تونس براساس مقررات قانونی مؤثرتر انجام شود، لذا لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود.

"لایحه موافقتنامه کمک اداری و همکاری دو جانبه در مسایل گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس"

ماده واحده - موافقتنامه کمک اداری و همکاری دوجانبه در مسایل گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس مشتمل بر یک مقدمه و (۱۹) ماده به شرح پیوست با لحاظ برداشت تفسیری زیر تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
- از نظر جمهوری اسلامی ایران مفاد بند (۲) ماده (۱۷) موافقتنامه به معنای عدم رعایت مقررات ماده (۱۸) در خصوص رعایت تشریفات قانونی جهت لازم‌الاجرا شدن تجدیدنظرها در موافقتنامه نخواهد بود.

وزیر امور اقتصادی و دارایی

وزیر امور خارجه

رئیس جمهور

بسمه تعالی

موافقتنامه

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری تونس

در مورد کمک اداری و همکاری دوجانبه در مسائل گمرکی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تونس که از این به بعد به عنوان «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند؛

با در نظر گرفتن این که توسعه همکاری بین دو گمرک یکی از اهداف اصلی این موافقتنامه است؛
با توجه به اهمیت توازن بین رعایت و کنترل ایجاد تجارت قانونی بین دو کشور، بمنظور تأمین نیازها و حفاظت از جامعه و وصول درآمد برای دولت؛
با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی و فرهنگی آنان زیان‌آور است؛

با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیات‌هایی که به هنگام واردات یا صادرات وصول میشوند و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات درباره ممنوعیت، محدودیت و کنترل؛
با تشخیص نیاز به همکاری بین‌المللی در مورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود؛
با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی میتواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکات طرفهای متعاقد براساس مقررات قانونی روشن، موثرتر انجام شود؛
همچنین با توجه به تعهدات وضع شده به موجب کنوانسیونهای بین‌المللی مورد قبول یا بکارگرفته شده توسط طرفهای متعاقد؛

با توجه به توصیه‌نامه مورخ ۱۳۳۲/۹/۱۵ هجری شمسی مطابق با ۵ دسامبر ۱۹۵۳ شورای همکاری گمرکی در مورد کمک متقابل اداری؛
در موارد زیر توافق کرده‌اند:

تعاریف

ماده ۱

از لحاظ این موافقتنامه:

۱- اصطلاح «گمرک» برای هر یک از دولتها به معنی زیر خواهد بود:

برای دولت جمهوری اسلامی ایران - گمرک ایران

برای دولت جمهوری تونس - گمرک تونس

۲- اصطلاح «قانون گمرکی» عبارتست از مقررات قانونی و آئین‌نامه‌ای مربوط به واردات و صادرات و ترانزیت کالا تا آنجا که ارتباط با حقوق گمرکی و عوارض و مالیاتها از جمله تدابیر اتخاذ شده در زمینه ممنوعیت‌ها، محدودیت‌ها و کنترل دارد که اداره و اجرای آنها منحصرأ به عهده گمرک گذارده شده است.

- ۳- اصطلاح «مطالبات گمرکی» یعنی هر میزان از حقوق و عوارض گمرکی که این موافقتنامه در مورد آنها اعمال می‌شود و افزایش حقوق، هزینه اضافی، پرداخت‌های عقب افتاده، سوده‌ها، ارزشها و سایر هزینه‌های مربوط به حقوق و عوارض فوق‌الذکر را که نمیتوان در یکی از طرفهای متعاقد وصول نمود.
- ۴- اصطلاح «تخلف گمرکی» بمعنی نقض یا مبادرت به نقض قانون گمرکی است.
- ۵- اصطلاح «شخصی» بمعنی یک شخص حقیقی یا شخص حقوقی است.
- ۶- اصطلاح «اطلاعات» بمعنی هرگونه داده‌ها، خواه پردازش و تجزیه تحلیل شده باشند یا نشده باشند، اسناد، گزارشات، نسخه‌های گواهی شده یا تصدیق شده آنها یا سایر مکاتبات کامپیوتری یا غیرکامپیوتری است.
- ۷- اصطلاح «طرف متعاقد درخواست‌کننده» بمعنی گمرکی است که درخواست کمک میکند.
- ۸- اصطلاح «طرف متعاقد درخواست‌شونده» بمعنی گمرکی است که از او درخواست کمک میشود.

حیطه شمول موافقتنامه

ماده ۲

- ۱- این موافقتنامه در قلمرو گمرکی طرفهای متعاقد همانطوری که در قوانین ملی آنها تعریف شده است قابل اجرا است.
- ۲- طرفهای متعاقد از طریق گمرک خود برای اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی طبق شرایط تنظیم شده در این موافقتنامه، کمک اداری را برای یکدیگر فراهم می‌آورند.
- ۳- هر یک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکها براساس این موافقتنامه را طبق مقررات قانونی ملی خود و در محدوده صلاحیت و منابع در دسترس گمرک خود انجام دهد.
- ۴- کمک‌های پیش‌بینی شده در بند (۲) برای استفاده در کلیه مراحل رسیدگی در طرف متعاقد درخواست‌کننده اعم از حقوقی، اداری یا تحقیق ارائه خواهد شد و شامل، اقدامات مربوط به طبقه‌بندی کالا، تعیین ارزش کالا، تعیین مبدأ کالا و سایر خصوصیات مربوط به اجرای قانون امور گمرکی و اقدامات مربوط به جرائم، مجازاتها، زیانها و دیون تضامنی تقویم شده بوده ولی به این اقدامات محدود نمیشود.

حیطه کمک

ماده ۳

- ۱- گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک میکند، برای یکدیگر فراهم خواهند کرد.
- ۲- مقام درخواست‌شونده در محدودیت صلاحیت و منابع در دسترس خود می‌بایست اطلاعات مورد درخواست را بگونه‌ای جمع‌آوری نماید که گویی برای خود جمع‌آوری میکند.
- ۳- بنا به درخواست، طرف متعاقد درخواست‌شونده هرگونه تصمیمی را که قرار است در خصوص اجرای صحیح قانون امور گمرکی اتخاذ شود، به اطلاع شخص مربوط تبعه طرف متعاقد دیگر خواهد رساند.

ماده ۴

- ۱- گمرک درخواست شونده، بنا به تقاضا، کلیه اطلاعات در مورد قانون و رویه‌های گمرکی قابل اجراء در آن طرف متعاقد و مربوط به یک تخلف گمرکی را فراهم خواهد کرد.
- ۲- هر یک از گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود هر گونه اطلاعات در دسترس مربوط به موارد زیر را برای طرف دیگر ارسال خواهد کرد:
 - الف) روشهای جدید اجرای قانون امور گمرکی که اثربخشی آنها به اثبات رسیده باشد؛
 - ب) روندها، وسایل یا روش‌های جدید ارتکاب تخلفات گمرکی؛
 - پ) فعالیتهایی که تخلف از قوانین گمرکی در قلمرو کشور دیگر باشد یا چنین بنظر برسند؛
 - ت) کالاهای موضوع تخلف جدی از قوانین گمرکی؛
 - ث) اشخاص شناخته شده یا مظنون به ارتکاب جرائم گمرکی در قلمرو گمرک درخواست کننده.
 - ج) وسایل نقلیه‌ای که در مورد آنها زمینه‌های منطقی برای اعتقاد به اینکه برای ارتکاب تخلف از قوانین گمرکی مورد استفاده قرار می‌گیرند یا ممکن است مورد استفاده قرار گیرند، وجود دارد.

موارد خاص کمک

ماده ۵

- گمرک درخواست شونده بنا به تقاضا، برای گمرک درخواست کننده بویژه اطلاعات زیر را فراهم خواهد کرد:
- الف) آیا کالاهایی که از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده صادر میشوند، قانوناً به داخل قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده‌اند و در صورت اقتضاء تعیین رویه گمرکی، بکار گرفته شده برای کالاها.
 - ب) آیا کالاهایی که به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده وارد میشوند قانوناً از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده صادر شده‌اند، و در صورت اقتضاء تعیین رویه گمرکی اعمال شده در مورد آن کالاها.

ماده ۶

گمرکات می‌بایست به یکدیگر در خصوص وصول مطالبات گمرکی کمک نمایند، مشروط بر اینکه هر دو طرف متعاقد در زمان درخواست، مقررات قانونی و اداری لازم را در این خصوص وضع کرده باشند.

ماده ۷

گمرک درخواست شونده، بنا به درخواست، اطلاعاتی را در موارد زیر فراهم کرده و نظارت ویژه‌ای روی آنها خواهد داشت:

الف) اشخاص شناخته شده برای گمرک درخواست کننده که مرتکب تخلف گمرکی شده‌اند یا مظنون به انجام آن هستند، مخصوصاً اشخاصی که به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد یا خارج میشوند؛

ب) کالاهای در جریان حمل، یا موجود در انبار، که گمرک درخواست کننده اعلام میکند که مظنون به دادوستد غیرقانونی بسوی قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده هستند؛

پ) وسائط حمل و نقلی که از سوی گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هر یک از طرفهای متعاقد میباشد؛

ت) اماکنی که از سوی گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هر یک از طرفهای متعاقد میباشد.

ماده ۸

۱- گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات مربوط به معاملات انجام شده یا برنامه‌ریزی شده را که در قلمرو یک طرف متعاقد منجر به تخلف گمرکی شده یا بنظر میرسد که موجب تخلف گردد، برای یکدیگر فراهم خواهند کرد.

۲- در موارد جدی که تخلف ممکن است خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف متعاقد وارد نماید، گمرک طرف متعاقد دیگر، در صورت امکان، اطلاعاتی را بنا به ابتکار خود تهیه خواهد کرد.

مبادله اطلاعات

ماده ۹

۱- نسخه‌های اصلی مدارک اطلاعاتی را فقط در مواردی میتوان درخواست کرد که نسخه‌های گواهی شده یا تصدیق شده ناکافی بوده و حتی الامکان باید هر چه سریعتر بازگردانده شوند؛ بدون آنکه به حقوق گمرک درخواست شونده یا طرفهای ثالث یا طرفهای ثالث در ارتباط با آن خللی وارد شود.

۲- هرگاه اطلاعاتی که مطابق این موافقتنامه مبادله میشوند باید همراه با کلیه اطلاعات مربوط برای تفسیر یا استفاده از آن باشد.

۳- در صورتی که اطلاعات درخواست شده، مربوط به بیش از یک نفر باشد، این درخواست و هرگونه پاسخ به آن باید در اسناد جداگانه تهیه شود و در صورت نیاز، فقط اطلاعات مربوط به اشخاصی که مرتکب خلاف شده‌اند به دادگاه ارسال گردد.

کارشناسان و شهود

ماده ۱۰

۱- بنا به درخواست، مامور گمرک درخواست شونده می‌تواند در چارچوب اختیارات تفویض شده و منابع در

- دسترس در ارتباط با تخلف گمرکی بعنوان کارشناس یا شاهد در تحقیقات قضائی یا اداری در مورد موضوعات مشمول این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده حضور یافته و سوابق، اسناد یا نسخه‌های تأیید شده آنها را در صورت نیاز برای اقدامات فوق‌الذکر ارائه نماید.
- ۲- در درخواست برای حضور، بایستی به وضوح مشخص شود که مأمور در چه مورد و در چه سمتی باید برای گواهی دادن حضور یابد.
- ۳- این مأمورین از همان حمایتی که مأموران گمرکی طرف متعاقد دیگر از آن برخوردار هستند، منتفع خواهند شد.

مکاتبه در مورد درخواستها

ماده ۱۱

- ۱- کمک‌ها به موجب این موافقتنامه مستقیماً بین گمرکات مبادله خواهد شد.
- ۲- درخواست کمک در چارچوب این موافقتنامه بصورت کتبی و همراه با اسناد مورد نیاز خواهد بود. در مواقعی که شرایط ایجاب می‌کند، درخواست‌ها ممکن است بطور شفاهی باشد، این قبیل درخواستها باید فوراً به صورت کتبی تأیید گردند. اطلاعات پیش‌بینی شده در این موافقتنامه ممکن است با اطلاعات کامپیوتری که به هر شکل برای مقاصد مورد نظر تهیه شده‌اند، جایگزین گردد.
- ۳- درخواستهایی که متعاقب بند (۲) این ماده صورت می‌گیرد شامل جزئیات زیر خواهند بود:
- الف) گمرک درخواست کننده؛
 - ب) موضوع و دلیل درخواست؛
 - پ) شرح مختصری از موضوع، عناصر قانونی و نوع اقدام؛
 - ت) اسامی و نشانی طرفهای ذیربط در اقدام، چنانچه شناخته شوند؛
 - ث) تدابیر درخواست شده.
- ۴- درخواست هر یک از گمرکات مبنی بر اتخاذ رویه گمرکی مشخص، باید با رعایت مقررات قانونی و اداری ملی طرف متعاقد درخواست شونده انجام شود.
- ۵- اطلاعاتی که در این موافقتنامه به آن اشاره شده است به مأموران ویژه‌ای که توسط هر یک از گمرکات برای این منظور تعیین شده‌اند ارائه خواهد شد. فهرست مأمورانی که بدین ترتیب تعیین شده‌اند طبق بند (۲) ماده (۱۷) این موافقتنامه در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.

اجرای درخواستها

ماده ۱۲

- ۱- چنانچه گمرک طرف درخواست شونده، اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، طبق مقررات قانونی

— برای کسب این اطلاعات شروع خواهد کرد؛ یا
— سریعاً به سازمان مربوط منتقل خواهد کرد؛ یا
— اهد ساخت موضوع به کدام یک از مقامات مربوط میشود.
ت، بموجب بند (۱) این ماده ممکن است شامل اخذ اظهارات از اشخاص مربوط،
بودی باشد که از آنها اطلاعات در ارتباط با تخلف گمرکی خواسته شده است.

ماده ۱۳

که از طرف گمرک درخواست کننده انتخاب میشوند میتوانند بنا به درخواست کتبی و با
رابط خاص گمرک درخواست شونده در هرگونه تحقیق در قلمرو طرف متعاقد
حضور یابند و طرف دیگر نتیجه این تحقیق را مورد توجه قرار خواهد داد.
سده در بند فوق فقط باید به عنوان مشاور در جریان رسیدگی حضور یابند و هیچگونه
— درین مرجع درخواست شونده براساس قوانین داخلی طرف متعاقد درخواست شونده
هر حال آنها برای اجرای هدف انحصاری انجام تحقیق، در حضور و از طریق مامورین
— شونده به همان اماکن و اسنادی دسترسی خواهند داشت که مامورین مرجع درخواست
دارند.

— دوران گمرک درخواست کننده در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر میشوند، باید در کلیه
حزکی دال بر تأیید سمت اداری خود ارائه دهند.
— قوانین جاری آن طرف، از همان حمایتی که ماموران گمرکی طرف متعاقد دیگر از آن
— منتفع خواهند شد و مسئول هرگونه تخلفی که ممکن است مرتکب شوند خواهند بود.

محرمانه بودن و چگونگی حفاظت و استفاده از اطلاعات

ماده ۱۴

مبادله شده به موجب این موافقتنامه به هر شکل، باید محرمانه باشد و این اسناد باید
— قانونی محرمانه بودن گردیده و از همان حفاظتی منتفع شوند که اطلاعات مشابه بموجب
مربوط طرف متعاقد دریافت کننده و مقررات مشابه اعمال شده از سوی مقامات طرف
— ن برخوردار می گردند.

که در چارچوب کمک اداری متقابل دریافت میشود صرفاً می تواند برای اهداف
— موافقتنامه از جمله استفاده در رسیدگی های حقوقی یا اداری در خصوص تخلف گمرکی
— ساده قرار گیرند.

۳- مرجع درخواست کننده نباید مدارک یا اطلاعات کسب شده به موجب این موافقتنامه را برای مقاصدی غیر از اهداف ذکر شده در درخواست، بدون رضایت قبلی و کتبی مرجع درخواست شونده استفاده کنند.

معافیت‌ها

ماده ۱۵

- ۱- در مواردی که گمرک درخواست شونده معتقد است که اجرای درخواست لطمه به حاکمیت، امنیت، سیاست عمومی یا منافع اساسی ملی آن وارد می‌کند یا به اسرار صنعتی، تجاری یا حرفه‌ای کشور آسیب میرساند یا مغایر با قوانین ملی آن است، میتواند از ارائه کمک خودداری کرده یا ارائه آن را موقوف به برقراری شرایط یا الزامات خاص نماید.
- ۲- گمرک درخواست شونده می‌تواند به دلیل اینکه ارائه کمک مانعی در تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری خواهد بود آن را به تعویق بیاندازد. در چنین مواردی گمرک درخواست شونده برای تعیین شرایطی که جهت ارائه کمک لازم می‌داند با گمرک درخواست کننده مشورت خواهد کرد.
- ۳- در مواردی که از دادن کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل خودداری یا تعویق آن بدون وقفه اعلام خواهد شد.
- ۴- هنگامی که مرجع درخواست کننده کمکی را درخواست میکند که در صورت درخواست مرجع گمرکی طرف متعاقد دیگر، خود قادر به ارائه آن نیست، باید در درخواست خود توجه گمرک درخواست شونده را به آن جلب نماید. چگونگی پاسخ به چنین درخواستی منوط به تصمیم مرجع درخواست شونده خواهد بود.

هزینه‌ها

ماده ۱۶

- ۱- گمرکات باید از کلیه دعاوی برای جبران هزینه‌های متحمل شده در اجرای این موافقتنامه جز در مورد مخارج و مقرری‌های پرداخت شده به کارشناسان و شهود و همچنین هزینه‌های مترجمین و مترجمین همزمان غیر از کارمندان دولت که توسط گمرک درخواست کننده تقبل خواهد شد، صرفنظر نمایند.
- ۲- در صورتی که برای اجرای درخواست، هزینه‌های اساسی یا فوق‌العاده مورد نیاز بوده یا باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و همچنین روشی که بموجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، مشورت خواهند کرد.

اجرای موافقتنامه

ماده ۱۷

- ۱- طرفهای متعاقد موافقت می‌نمایند که مأموران تعیین شده آنها برای انجام تحقیقات یا مبارزه با تخلفات گمرکی، در مورد بررسی موضوعات ناشی از این موافقتنامه یا موضوعات گمرکی دیگری که ممکن است مورد علاقه دو طرف باشد، ارتباط مستقیم برقرار نمایند.

۲- کمیته مشترک مرکب از نمایندگان گمرکات دو کشور مسئولیت اجرای صحیح این موافقتنامه و تهیه دستورالعمل اداری هماهنگ شده این موافقتنامه و بررسی مسائل مورد علاقه را بعهده خواهد داشت. این کمیته مسئولیت تجدیدنظر در این موافقتنامه را بعهده خواهد داشت.

طرفین ملزم به رعایت تصمیمات این کمیته هستند، این کمیته سالی یک بار و در صورت لزوم بیش از یک بار بصورت متناوب در قلمرو هر طرف متعاهد تشکیل جلسه خواهد داد.

۳- اختلافاتی که برای آنها توسط کمیته فوق هیچ راه حلی پیدا نمی‌شود، از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

لازم الاجراء شدن

ماده ۱۸

این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از اینکه طرفهای متعاهد بصورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دادند که تمامی الزامات قانونی و ملی برای اجرای این موافقتنامه انجام شده است، لازم الاجراء خواهد شد.

فسخ

ماده ۱۹

۱- این موافقتنامه برای مدت نامحدود در نظر گرفته شده، ولی هر یک از طرفهای متعاهد میتواند در هر زمان با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک، آنرا فسخ کند.

۲- فسخ موافقتنامه سه ماه از تاریخ اعلام خاتمه آن به طرف متعاهد دیگر، انجام خواهد شد. معهذ اقدامات در جریان، در زمان فسخ طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.

برای گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که دارای اختیار لازم از طرف دولت متبوع خود هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه در تونس در دو نسخه اصلی در مورخ ۱۸ بهمن سال ۱۳۸۱ هجری شمسی برابر با ۷ فوریه ۲۰۰۳ میلادی به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی که همه متون دارای اعتبار یکسان هستند، تنظیم شد و در صورت اختلاف در تفسیر متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
جمهوری تونس
صلاح‌الدین العابد
مدیرکل گمرک تونس

از طرف
جمهوری اسلامی ایران
مسعود کرباسیان
رئیس گمرک ایران

IN THE NAME OF GOD

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

on

**mutual administrative assistance and co-operation in
customs matters**

The Government of the Islamic Republic of Iran ,
And The Government of the Republic of Tunisia ,
hereinafter referred to as the Contracting Parties;

CONSIDERING that promotion of co-operation between two customs
administration is one the main purposes of this agreement ;

REGARDING the importance of the balance between compliance and
control, establishing legitimate trade between two countries to meet these
needs and protection of society and collecting revenue for government;

CONSIDERING that violations against Customs legislation are prejudicial to
their economic, commercial, fiscal, social and cultural interests;

CONSIDERING the importance of accurate assessment of Customs duties
and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring
proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

RECOGNIZING the need for international co-operation in matters related to
the administration and enforcement of their Customs legislation;

۲۱۲۰۷ ۱

CONVINCED that action against Customs violations can be made more effective by close co-operation between their Customs Administrations based on clear legal provisions;

HAVING REGARD TO obligations imposed under international conventions already accepted by or applied to the Contracting Parties.

HAVING REGARD to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on **Mutual Administrative Assistance** of December 5, 1953;

have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. The term "**Customs Administration**" shall mean:
 - for the Government of Islamic Republic of Iran, the Iran Customs Administration.
 - for the Government of the Republic of Tunisia, the Customs Administration of Tunisia.
2. The term "**customs legislation**" shall mean: the statutory and regulatory provisions concerning the importation, exportation and transit of goods, as they relate to customs duties, charges and taxes including measures in the field of prohibition, restriction and control, the administration and enforcement of which are specifically charged with the customs.
3. The term "**Customs Claim**" shall mean : any amount of duties and taxes to which this Agreement applies and of increases, surcharges, overdue payments, interests, costs and other charges pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected in one of the Contracting Parties ;

4. The term "customs violation" shall mean: any breach or attempted breach of customs legislation.
5. The term "person" shall mean: either a physical human being or legal entity.
6. The term "information" shall mean: any data, whether or not processed or analyzed, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications whether computerized or not.
7. The term "requesting contracting party" shall mean : the Customs Administration which requests assistance.
8. The term "requested contracting party " shall mean: the Customs Administration from which assistance is requested.

Scope of the Agreement

Article 2

1. This Agreement shall be applicable to the customs territory of both Contracting Parties as defined in their national legislation.
2. The Contracting Parties shall through their Customs Administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs legislation and for the prevention, investigation and combating of Customs violations.
3. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its national legislation and within the limits of its Customs Administrations competence and available resources.

4. Assistance as provided for in paragraph 2 shall be provided for use in all proceedings in the requesting Contracting Party, whether judicial, administrative or investigative and shall include, but not be limited to, proceedings on classification, value, origin, and other characteristics relevant to the enforcement of the Customs legislation and proceedings involving fines, penalties, forfeitures and liquidated joint debts and guarantees.

Scope of assistance

Article 3

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of the customs legislation and the prevention, investigation and combating of Customs violations.
2. The requested Authority shall proceed, within the limits of its competence and available resources, as though it were acting on its own account.
3. on request, the requested contracting party will inform the related person, of other contracting parties nationality, of any decision to be Taken for proper implementation of customs legislation.

Article 4

1. On request, the requested Customs Administration shall provide all information about the customs legislation and procedures, applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries related to a customs violation.

2. Either Customs Administration shall communicate either on request or on its own initiative, any available information relating to:

(a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;

(b) new trends, means or methods of committing customs violations;

(c) activities which are or appear to be a violation of customs legislation within the territory of the other Contracting Party;

(d) goods known to be subject to a severe violation of customs legislation;

(e) persons known to have committed customs offences in the territory of the requesting party, or suspected of doing so;

(f) means of transport in respect of which there are reasonable grounds for believing that they have been, or may be used in violations of customs legislation.

Special instances of assistance

Article 5

On request, the requested Customs Administration shall in particular provide the requesting Customs Administration with the following information:

(a) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party, specifying where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

(b) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party specifying where appropriate, the customs procedure applied to the goods,

Article 6

The Customs administrations shall afford each other assistance with a view to the recovery of Customs claims, provided that both Contracting Parties have enacted the necessary legal and administrative provisions at the time of the request.

Article 7

On request, the requested Customs Administration shall provide information on, and maintain special surveillance over:

(a) persons known to the requesting Customs Administration to have committed a customs violation or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;

(b) goods in transport, and in storage notified by the requesting Customs Administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the customs territory of the requesting Contracting Party;

(c) means of transport suspected by the requesting Customs Administration of being used to commit customs violations in the customs territory of either Contracting Party;

(d) premises suspected by the requesting Customs Administration of being used to commit customs violations in the customs territory of either Contracting Party.

Article 8

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs violation in the territory of one of the Contracting Parties.
2. In serious cases that could involve substantial damage to economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, whenever possible, supply information on its own initiative.

Exchange of information

Article 9

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient; and shall be returned as soon as possible; rights of the requested Customs Administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.
2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilising it.
3. If requested information is related to more than one person, this request and any response to it, will be prepared in separate documents. If required, the only information related to the offenders will be send to the court.

Experts and witnesses

Article 10

1. On request, An official of the requested Authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, and available resources related to the customs violation, as an expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Agreement in the territory of the requesting Contracting Party, and produce such files, documents or authenticated copies there of as may be needed for the proceedings.
2. The request for appearance shall indicate the type of the proceeding as well as the status in which the official is called to testify.
3. They shall enjoy the same protection as that accorded to the customs officials of the other contracting party.

Communication of requests

Article 11

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations.
2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by necessary documents. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing. The information provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose.

3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details:
 - (a) the Customs Administration making the request;
 - (b) the subject and reason for the request;
 - (c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
 - (d) names and addresses of the persons concerned with the proceeding, if known;
 - (e) the measures requested.
4. A request by either Customs Administration that a certain procedure to be followed shall be complied with, subject to the national legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.
5. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be furnished to the Customs Administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 17 of this Agreement.

Execution of requests

Article 12

1. If the requested Customs Administration does not have the information requested, it shall in accordance with its national legislation either:
 - (a) initiate inquiries to obtain that information; or
 - (b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or
 - (c) indicate which relevant authorities are concerned.

2. Any inquiry under paragraph 1 of this Article may include taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs violation and from experts and witnesses.

Article 13

1. on written request, with the authorisation and special condition of requested contracting parties, specially designated officials of a requesting contracting party for the purpose of any investigation, may be present in the territory of requested contracting party, other side will observe the result of this investigation .
2. The appointed officials in above mentioned paragraph shall be present in an advisory role only and may not exercise the power conferred on officials of requested authority by the domestic legislation of the requesting contracting party, they shall, however for the sole purpose of the inquiry being carried out, in the presence of and through officials of the requested authority, have access, to the same premises and same documents, as those officials of the requested authority.
3. When officials of the requesting Customs Administration are present in the territory of the other Contracting Party they must at all times be able to furnish proof of their official identity.
4. They shall enjoy the same protection as that accorded to Customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the legislation in force there, and be responsible for any offence they might commit.

Confidentiality, protection and use of Information

Article 14

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to similar information under the relevant legal and regulatory provisions of the Contracting Party which received it and the corresponding provisions applying to the authorities of the other Contracting Party.
2. Information received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in this Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings concerning the respective customs violation
3. The requesting Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the requested Authority.

Exemptions

Article 15

1. In cases where the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with a request would infringe its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy or would be inconsistent with its national legislation, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.
- Handwritten marks: a signature on the left and the number '14' on the right.*

2. Assistance may be postponed by the requested Customs Administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested Customs Administration shall consult with the requesting Customs Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Customs Administration may require.
3. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be notified without delay.
4. Where the requesting Authority asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked by the Customs Authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left over to the requested Authority to decide how to respond to such a request.

Costs

Article 16

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and witnesses, as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting Administration.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Implementation of the Agreement

Article 17

1. The Contracting Parties agree that , their designated officials for investigation or combating customs violations may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of this Agreement or any other customs matter which may be of mutual interest.
2. Joint committee comprising of the delegations, of two customs Administrations, will have the responsibility of proper implementation of this agreement and providing coordinated administrative directive of this agreement, and dealing with the problem of mutual interest, This committee, will have the responsibility of revising this agreement. The decision of this committee will be binding for two sides. This committee will have meetings once a year and if necessary more alternately in one of the territories of each contracting party.
3. Conflicts for which no solutions are found by that committee shall be settled through diplomatic channels.

Entry into force

Article 18

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other by an exchange of diplomatic notes that all necessary national legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

Termination

Article 19

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of derogation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at TUNIS on 7 Th of February 2003 which corresponds to 18 Th day of Bahman 1381 Solar Hijra year, in Persian, Arabic and English, languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of the interpretation the English, texts shall prevail.

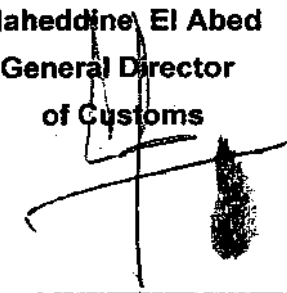
For

The Islamic Republic of IRAN
Massoud Karbassian
President
of Iran's Custom Administration



For

The Republic of TUNISIA
Slaheddine El Abed
General Director
of Customs



اتفاقية خاصة بالمساعدة الإدارية المتبادلة

والتعاون في المجال الديواني

بين

الجمهورية الإسلامية الإيرانية والجمهورية التونسية

4

شند

إن حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية،
و حكومة الجمهورية التونسية،
المشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين،
اعتباراً بأن تدعيم التعاون بين الإدارات الديوانية يمثل أحد أهم الأهداف
التي ترمي لها هذه الإتفاقية،
وإيماناً منهما بأهمية تحقيق المعادلة بين التسهيل والمراقبة قصد تأمين
الانسياب الحر للتجارة الشرعية وحماية المجتمع والمداخيل الجبائية،
واعتباراً لكون المخالفات للتشريع الديواني تضر بالمصالح الاقتصادية
والتجارية والجبائية والاجتماعية والثقافية للبلدين،
واعتباراً لأهمية التصفية الدقيقة للحقوق الديوانية والرسوم الأخرى المحصل
عليها عند الإستيراد أو عند التصدير والسهر على تطبيق القيود والحظورات
والرقابة تطبيقاً صحيحاً،
واعترافاً بضرورة التعاون فيما يخص المسائل المتعلقة بتطبيق التشريع
الديواني على المستوى الدولي،
وإيماناً منهما بأن مكافحة المخالفات الديوانية قد تكون أكثر فاعلية بفضل
التعاون الوثيق بين إدارتيهما الديوانية والمرتكزة على أحكام قانونية محددة،
ومراعاة للاتفاقيات الدولية المتضمنة إجراءات حظر وقيود وتدابير خاصة
بالمراقبة بالنسبة لبعض البضائع،
ومراعاة لتوصية مجلس التعاون الديواني المتعلقة بالتعاون الإداري المتبادل
والمؤرخة في 05 ديسمبر 1953،
اتفقتا على ما يلي:

تعريفات

المادة الأولى

لأغراض هذه الإتفاقية يقصد بعبارة :

1- "الإدارة الديوانية" :

بالنسبة للجمهورية الإسلامية الإيرانية، إدارة الديوانة؛

بالنسبة للجمهورية التونسية، الإدارة العامة للديوانة.

2- "التشريع الديواني" : مجموع الأحكام التشريعية والتنظيمية المتعلقة

بالإستيراد

والتصدير وعبور البضائع وبالمعاليم الديوانية والضرائب والرسوم وكذلك القيود وإجراءات الحظر والمراقبة والتي تتكفل الإدارتان الديوانيتان بتطبيقها.

3- "الديون الديوانية": جميع المبالغ والمعاليم والأداءات التي يقع تطبيق هذه الإتفاقية بشأنها وجميع الضرائب الأخرى غير المستخلصة والفوائد والتكاليف والمصاريف ذات العلاقة بهذه المعاليم والأداءات والتي لم يتسنى استخلاصها لدى أحد الطرفين.

4- "المخالفة الديوانية": كل خرق أو محاولة خرق للتشريع الديواني.

5- "شخص": كل شخص طبيعي أو معنوي.

6- "المعلومات": كل معطى معالج أو لا أو خبر أو تبليغ أو وثيقة أو تقرير أو نسخ منها مصادق.

7- "الطرف المتعاقد الطالب": الإدارة الديوانية التي تقدم طلب المساعدة.

8- "الطرف المتعاقد المطلوب": الإدارة الديوانية التي تتسلم طلب المساعدة

المرسل إليها.

مجال تطبيق الإتفاقية

المادة الثانية

1- تطبق هذه الإتفاقية على الإقليم الديواني لكلا الطرفين المتعاقدين كما هي محددة بالأحكام القانونية والتنظيمية المطبقة لديهما.

2- تتبادل الأطراف المتعاقدة المساعدة الإدارية بواسطة إدارتيها الديوانية وبصفة مباشرة وفق الشروط المحددة بهذه الإتفاقية وذلك قصد تدارك المخالفات الديوانية والبحث عنها وردعها.

3- تقدم المساعدة في إطار هذه الإتفاقية من قبل كل طرف متعاقد وفق الأحكام القانونية والتنظيمية التي يطبقها هذا الطرف وفي حدود اختصاص إدارته الديوانية وحسب الوسائل التي تتوفر لديها.

4- يقع تقديم المساعدة المنصوص عليها بالفقرة 2 في نطاق تسيير الإجراءات ببلد الطرف المتعاقد الطالب، سواء كانت قضائية، إدارية أو في الأبحاث. وتشمل هذه المساعدة بالخصوص مجالات تصنيف البضائع والقيمة والمنشأ وجميع الإجراءات الأخرى لأجل التطبيق الصحيح للتشريع الديواني والإجراءات ذات العلاقة بالعقوبات والأحكام وتحصيل الخطايا واستخلاص الديون والضمانات.

مجال تطبيق التعاون

المادة الثالثة

— تتبادل الإدارتان الديوانيتان بناء على طلب أو تلقائياً، كل المعلومات التي تضمن التطبيق الصحيح للتشريع الديواني وتدارك المخالفات الديوانية والبحث عنها وردعها.

— عندما تقوم الإدارة المطلوبة بتحقيق لحساب الإدارة الديوانية الطالبة، تتصرف كما لو كانت تباشر ذلك لحسابها الخاص وذلك في حدود صلاحياتها وإمكاناتها.

— بطلب من الإدارة الديوانية لأحد الطرفين، تقوم الإدارة الديوانية للطرف الآخر بإبلاغ الأشخاص المعنيين المقيمين على ترابها بكل إعلام أو قرار أو إجراء أو وثيقة أخرى صادرة عن الطرف الطالب ومتعلقة بتطبيق التشريع الديواني لهذا الطرف.

المادة الرابعة

1 — تقدم الإدارة المطلوبة، بناء على طلب، كل المعلومات الخاصة بالتشريع والإجراءات الديوانية الوطنية المفيدة للتحريات التي تجرى بشأن المخالفة الديوانية.

2 — تبلغ كل إدارة ديوانية بناء على طلب أو تلقائياً كل المعلومات التي هي بحوزتها والخاصة بالمسائل التالية:

- أ . التقنيات الجديدة لمكافحة الغش الديواني والتي أثبتت فعاليتها،
- ب . الاتجاهات الجديدة المتعلقة بالمخالفات الديوانية والوسائل والأساليب المستعملة لارتكابها،
- ج . العمليات غير الشرعية التي وقعت معاينتها أو المخطط لها والتي يمكن أن تكون موضوع مخالفة ديوانية بالنسبة للطرف الآخر،
- د . أنواع السلع المعروفة بأنها موضوع مخالفة ديوانية،
- هـ . الأشخاص المشتبه في أنهم يرتكبون أو يمكن أن يرتكبوا مخالفات للتشريع الديواني للطرف الآخر،
- و . وسائل النقل التي يشتبه في كونها تستخدم للقيام بمخالفات للتشريع

الديواني.

حالات خاصة للمساعدة

المادة الخامسة

تتبادل الإدارتان الديوانيتان بناء على طلب، المعلومات فيما يتعلق بالمسائل التالية:

أ . تنظيم استيراد البضائع إلى الإقليم الديواني للطرف المطلوب بعد تصديرها من الإقليم الديواني للطرف الطالب مع بيان الوضع الديواني الذي خضعت له.

ب . تنظيم تصدير البضائع انطلاقاً من الإقليم الديواني للطرف المطلوب والمستوردة إلى الإقليم الديواني للطرف الطالب مع بيان الوضع الديواني الذي خضعت له عند التصدير.

المادة السادسة

تقوم الإدارتان الديوانيتان بتقديم المساعدة لبعضهما البعض قصد استخلاص الديون الديوانية في نطاق احترام الإجراءات القانونية والإدارية المعمول بها لدى الطرفين المتعاقدين.

المادة السابعة

بناء على طلب، توفر الإدارة المطلوبة المعلومات وتمارس حراسة خاصة على:

أ . الأشخاص المعروفين لدى الإدارة الطالبة أنهم يقومون أو أشتبته بأنهم يقومون عرضاً أو بصفة منتظمة، خصوصاً عند الدخول والخروج من أراضيها، بنشاطات مخالفة للتشريع الديواني للطرف الآخر.

ب . البضائع المنقولة أو المودعة والتي تشك الإدارة الطالبة بأنها موضوع تيار تهريبي في اتجاه إقليمها الديواني.

ج . وسائل النقل التي أشتبته فيها من طرف الإدارة الطالبة بأنها تستعمل لارتكاب مخالفات ديوانية داخل الإقليم الديواني لأحد الطرفين المتعاقدين.

د . المخازن التي أشتبته فيها من طرف الإدارة الطالبة بأنها تستعمل لارتكاب مخالفات ديوانية داخل الإقليم الديواني لأحد الطرفين المتعاقدين.

المادة الثامنة

1- تتبادل الإدارتان الديوانيتان بناء على طلب أو تلقائياً، المعلومات الخاصة بالمبادلات المنجزة أو المتوقعة والتي تشكل أو يبدو أنها تشكل مخالفة ديوانية بإقليم أحد الطرفين.

2- في الحالات التي من الممكن أن تشكل خطراً هاماً على الإقتصاد أو الصحة العمومية أو الأمن العمومي أو على أي مصلحة حيوية أخرى لأحد الطرفين المتعاقدين، تقدم الإدارة الديوانية للطرف المتعاقد الآخر، كلما أمكن ذلك، معلومات بصفة تلقائية.

تبادل المعلومات

المادة التاسعة

1- لا يمكن المطالبة بالمعلومات والوثائق الأصلية إلا إذا كانت النسخ المصادق عليها غير كافية، وترجع هذه الوثائق في أقرب الآجال. تبقى حقوق الإدارة المطلوبة والأطراف الأخرى محفوظة.

2- ترفق المعلومات المتبادلة وفق هذه الإتفاقية بكل البيانات المفيدة التي تسمح بتفسيرها أو باستغلالها.

3- إذا تعلق طلب المعلومات بعدة أشخاص، فيقع تحرير الطلب والإجابة عنه على وثيقة منفصلة بالنسبة لكل شخص معني حتى يتسنى، عند الإقتضاء، مده العدالة بالوثائق التي تهم فقط الأشخاص المتهمين.

الخبراء والشهود

المادة العاشرة

1- بناء على طلب من الإدارة الديوانية لأحد الطرفين، يمكن للإدارة المطلوبة أن ترخص لموظفيها بأداء الشهادة أو تقديم الخبرة في إقليم الإدارة الطالبة فيما يخص الإجراءات القضائية أو الإدارية ذات العلاقة بأحكام هذه الإتفاقية. يتولى هؤلاء الموظفين الإدلاء بشهاداتهم في حدود ترخيص الإدارة التابعين لها بخصوص ما عاينوه أثناء أدائهم لمهامهم في إطار قضايا متعلقة بمخالفة ديوانية وتقديم الوثائق أو نسخ مصادق عليها ذات العلاقة بالقضايا السالفة الذكر.

2- يجب أن يحدد طلب أداء الشهادة أو تقديم الخبرة، القضية والصفة التي سيتم بها سماع الموظف.

3 - يحظى الموظفون المرخص لهم عند تواجدهم على تراب الطرف الطالب بنفس الحماية التي يضمنها التشريع الوطني الجاري به العمل لموظفي هذا الطرف.

تبليغ الطلبات المادة الحادية عشر

- 1- يتم تبادل التعاون مباشرة بين الإدارتين الديوانيتين.
- 2- يتم تقديم طلبات التعاون كتابيا ويجب أن ترفق بكل الوثائق التي تعتبر مفيدة ويمكن أن تقدم الطلبات كذلك شفويا إذا اقتضت الظروف ذلك على أن تثبت كتابيا في الإبان، يمكن أن يقع تبادل المعلومات في إطار هذه الإتفاقية عبر الوسائل الإلكترونية.
- 3- يجب أن تتضمن الطلبات المقدمة وفقا للفقرة (2) من هذه المادة البيانات التالية:

- أ . إسم الإدارة الطالبة،
- ب. موضوع وأسباب الطلب،
- ج. عرض موجز للمسألة ولعناصر القانون وطبيعة الإجراءات،
- د . إسم وعنوان الأطراف المشار إليها ضمن الإجراءات إذا كانت معروفة،
- هـ . الإجراءات المطلوبة.

4- تقع تلبية طلبات المساعدة للقيام بأية إجراءات وفقا للأحكام التشريعية والإدارية المطبقة ببلد الإدارة المطلوبة.

5- تبليغ المعلومات موضوع هذه الإتفاقية إلى الموظفين المعيّنين خصيصا لهذا الغرض من قبل كل إدارة ديوانية وتبلغ قائمة هؤلاء الموظفين إلى الطرف الآخر، ذلك وفقا لأحكام الفقرة 2 من المادة 17.

تنفيذ الطلبات المادة الثانية عشر

1 - عندما لا تتوفر المعلومات المطلوبة لدى الإدارة الديوانية، يمكن لهذه الأخيرة، في حدود صلاحياتها ومع مراعاة الأحكام القانونية والتنظيمية الوطنية :

أ . أن تقوم بأبحاث قصد الحصول على هذه المعلومات، أو
الإسراع في تحويل الطلب للجهة ذات العلاقة، أو
ج . التصييص على السلطة المختصة.

2 - يمكن أن تتضمن الأبحاث المنصوص عليها بالفقرة 1 من هذه المادة شهادات شهود أو خبراء ذات العلاقة بخرق التشريع الديواني.

المادة الثالثة عشر

1- بناء على طلب مكتوب ولأغراض التحريات الخاصة بمخالفة ديوانية يمكن للأعوان المعيّنين خصيصا من الإدارة الطالبة وبترخيص من الإدارة المطلوبة وبمراعاة الشروط المفروضة عند الإقتضاء من هذه الأخيرة المشاركة في التحريات التي تقوم بها الإدارة المطلوبة على الإقليم الديواني للطرف المتعاقد المطلوب والتي تفيد الإدارة الطالبة.

2- لا يكون للموظفين المشار إليهم بالفقرة 1 إلا دورا استشاريا، ولا يخول لهم نفس الصلاحيات الممنوحة بمقتضى التشريع الوطني لموظفي الإدارة المطلوبة، ويمكن لهم في إطار الأبحاث الجارية وبحضور موظفي الإدارة المطلوبة الإطلاع على نفس المخازن ونفس الوثائق كموظفي الإدارة المطلوبة.

3- عندما يتواجد موظفو الإدارة الطالبة على إقليم الطرف المتعاقد الآخر، يجب عليهم أن يثبتوا في أي وقت صفتهم الرسمية للتصرف.

4- يستفيد هؤلاء الموظفون بنفس الحماية التي تمنح لأعوان ديوانية الطرف المتعاقد الآخر بموجب التشريع الساري في البلد وهم مسؤولون عند الإقتضاء عن ارتكابهم لأية مخالفة.

سرية وحماية وإستعمال المعلومات

المادة الرابعة عشر

1- تعتبر جميع المعلومات والإحالات وغيرها من الوثائق المتحصل عليها وفق هذه الإتفاقية سرية وتحظى بنفس الحماية التي يمنحها التشريع الوطني للطرف الذي تلقاها، للمعلومات والوثائق المماثلة.

2- لا يمكن إستعمال المعلومات المتحصل عليها في إطار المساعدة الإدارية المتبادلة إلا للغايات المنصوص عليها بهذه الإتفاقية بما في ذلك إستعمالها في إطار الإجراءات الإدارية والقضائية والمتعلقة بالمخالفات الديوانية.

3- لا يمكن إستعمال المعلومات والإحالات والوثائق الأخرى المتحصل عليها تطبيقا لمقتضيات هذه الإتفاقية لغايات أخرى غير التي تهدف إليها هذه الأخيرة بدون إذن مسبق من الإدارة المطلوبة.

الإستثناءات

المادة الخامسة عشر

1- يمكن الإمتناع عن تقديم المساعدة المنصوص عليها في هذه الإتفاقية إذا ما كانت هذه المساعدة من شأنها المساس بالسيادة أو بالأمن أو بالنظام العام أو بالمصالح الأساسية الوطنية الأخرى لأحد الطرفين المتعاقدين أو إذا كانت تشكل خرقا لسر صناعي أو تجاري أو مهني أو تتعارض مع التشريع الوطني ويمكن تقديمها مقابل توفير شروط مفروضة عند الإقتضاء من طرف الإدارة المطلوبة.

2- يمكن للإدارة المطلوبة تأجيل المساعدة إذا كانت هذه الأخيرة تخل بالتحقيق أو المتابعة القضائية أو بإجراء ساري وفي هذه الحالة تستشير الإدارة المطلوبة الإدارة الطالبة لتحديد إمكانية تقديم المساعدة مقابل توفير شروط مفروضة عند الإقتضاء من طرف الإدارة المطلوبة.

3- يجب تقديم الأسباب عند رفض المساعدة أو عند تأجيلها في أقرب الأجال.

4- على الإدارة الطالبة التي يتعذر عليها تلبية طلب من نفس طبيعة الطلب الذي قدمته الإدارة المطلوبة، أن تشير إلى ذلك في عرض طلبها وفي هذه الحالة، تتمتع الإدارة المطلوبة بإمكانية تحديد موقفها في ما يخص الجواب على هذا الطلب.

التكاليف

المادة السادسة عشر

1 - تتخلى الإدارتان الديوانيتان عن المطالبة باسترداد المصاريف الناتجة عن تطبيق هذه الإتفاقية بإستثناء مصاريف ونفقات الخبراء والشهود والمترجمين غير الموظفين الحكوميين والتي تتحملها إدارة الديوانة التي التمسست المساعدة.

2 - إذا إستلزم تنفيذ الطلب مصاريف مرتفعة وغير عادية، يتشاور الطرفان المتعاقدان لتحديد شروط تلبية الطلب وكذلك كيفية تحمل هذه المصاريف.

تنفيذ الإتفاقية

المادة السابعة عشر

1- إتفق الطرفان المتعاقدان على أن يكون الإتصال مباشرا بين موظفيهم المكلفين بالبحث ومكافحة المخالفات الديوانية في إطار تطبيق أحكام هذه الإتفاقية.

2 - تشكل لجنة مشتركة متكونة من ممثلين عن الإدارتين الديوانيتين للطرفين تسهر على حسن تنفيذ الإتفاقية ومعالجة المواضيع ذات الاهتمام المشترك وحلّ النزاعات التي يمكن أن تتجم عن تطبيق الإتفاقية. تقدم هذه اللجنة عند الإقتضاء توصيات بخصوص مراجعة أحكام الإتفاقية.

تعتبر قرارات اللجنة ملزمة للطرفين. تجتمع هذه اللجنة سنويا وعند الحاجة وبموافقة الطرفين، بالتناوب على تراب كل طرف.

3- تسوى الخلافات، التي لم تتوصل اللجنة إلى حلها، عن الطريق الدبلوماسية.

الدخول حيز التنفيذ

المادة الثامنة عشرة

يبلغ كل طرف متعاقد الطرف الآخر، كتابيا وعن الطريق الدبلوماسية بإتمام الإجراءات الوطنية للتصديق على هذه الإتفاقية والتي تدخل حيز التنفيذ ابتداء من اليوم الأول للشهر الثاني الموالي لتاريخ تسلم آخر تبليغ.

النقض
المادة التاسعة عشر

- 1- تبرم هذه الإتفاقية لمدة غير محددة ويمكن لكل من الطرفين المتعاقدين نقضها في أي وقت بتبليغ كتابي يتم عن الطريق الدبلوماسي.
- 2- يصبح النقض نافذا بعد مضي ثلاثة أشهر من تاريخ التبليغ به، ويواصل العمل بأحكام هذه الإتفاقية بالنسبة للقضايا الجارية حتى انتهاءها.

وبشهادة الموقعين أدناه والمخولة لهم الصلاحيات اللازمة لذلك، فقد تم التوقيع على هذه الإتفاقية.

حررت بتونس في 7 فيفري 2003 الموافق 1381/11/18 هـ.ش في نظيرين أصليين باللغات الفارسية والعربية والإنجليزية، وفي صورة الاختلاف يعتمد النص باللغة الإنجليزية.

عن الجمهورية التونسية

صلاح الدين الطاهر

المدير العام للحبوانة

عن الجمهورية الإسلامية الإيرانية

مسعود كرباسيان

مساعد وزير المالية والفنون الاقتصادية

ورئيس الجمارك الإيرانية

